



諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主編





諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



遠景出版事業公司

諾貝爾文學獎全集 25

玻璃珠遊戲 赫塞著 林秋蘭譯

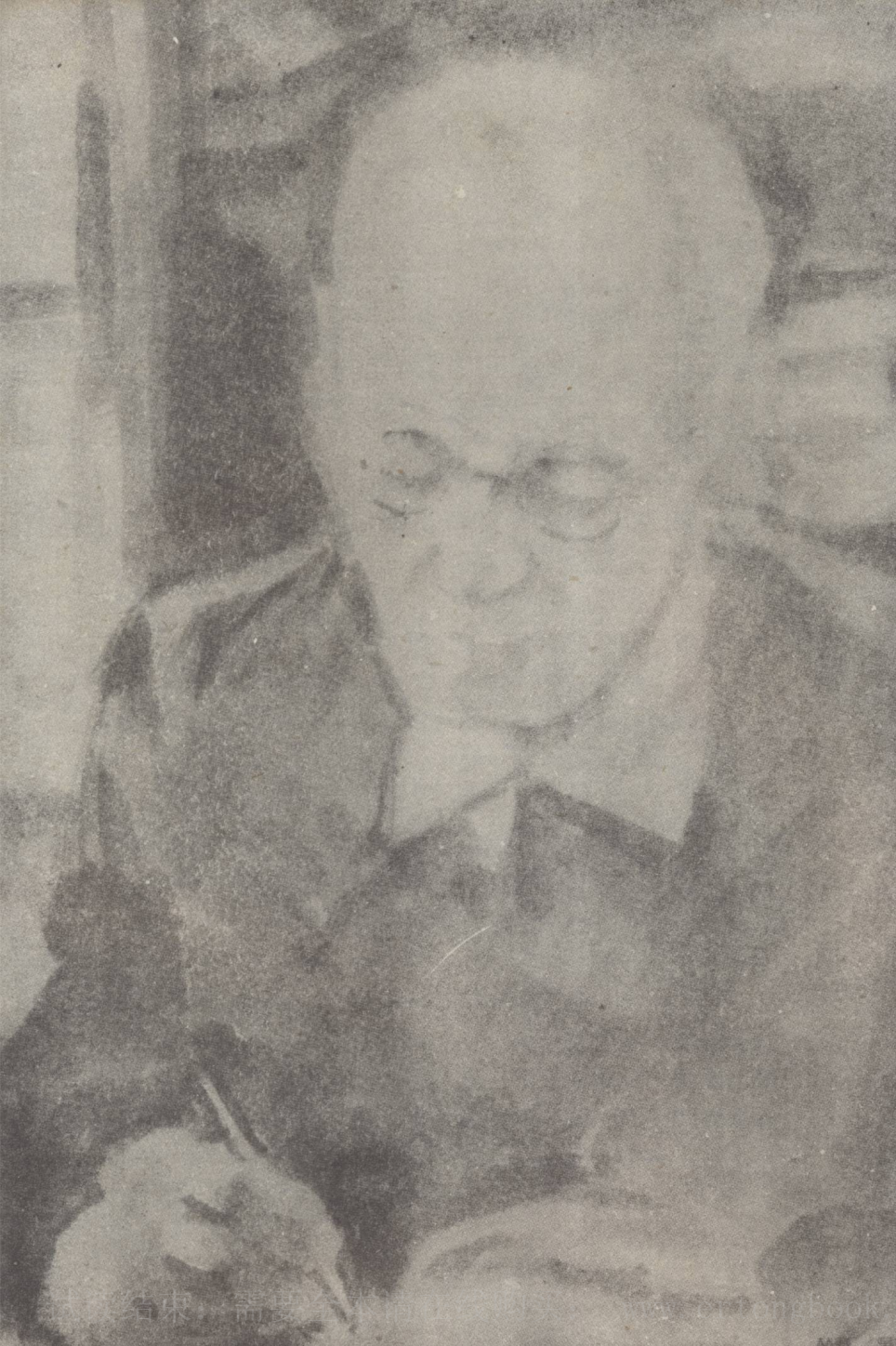
- 主 編 陳映真
發行人 沈登恩
出版者 遠景出版事業公司
台北郵局36-575號信箱
郵 遞：10221
發行所 遠景出版事業公司
台北市新生南路三段92號
電話：(02)394-1960
門市部 台北市信義路三段166-1號
電話：(02)704-7469
新加坡 南洋商報
總代理 新加坡亞歷山大路307號
印刷者 萬家印刷有限公司
台北市環河南路二段113巷7弄16號
初 版 中華民國72年 3月10日
再 版 中華民國72年 3月20日
-

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權·翻印必究



-
- 主 編**／陳映真 **策 劃**／沈登恩
- 顧 問**／白先勇·王禎和·姚一葦·何 欣·葉石濤
尉天驄·胡菊人·高信疆·胡金銓·痲 弦
- 譯 者**／湯新楣·喬志高·周英雄·吳潛誠·鄭樹森
劉啓分·杜國清·葉維廉·哈國平·黃瓊華
翁廷樞·王潤華·劉以鬯·方 瑜·李永熾
孟祥森·黃文範·宋碧雲·高大鵬·邱豐松
李魁賢·黎登鑫·王兆徽·傅一石·初鳳桐
陳紹鵬·楊月蓀·許文堂·莫 渝·張伯權
陳 黎·陳曉林·王瀉仁·宋樹涼·邱剛健
張 錯·吳煦斌·楊 澤·梁錫華·楊 渡
黃燕德·徐道昉·吳安蘭·鄭清文·顏正儀
鍾 喬·詹麗茹·陳惠華·高淑斌·劉大任
- 助理編輯**／張恒豪·楊順明·林秋蘭·吳福成·余淑玲
- 作者畫像**／吳耀忠·梁正居·邱美月
- 美術顧問**／黃永松·黃金鐘·水禾田·莊 靈
-



諾貝爾 文學獎全集

25



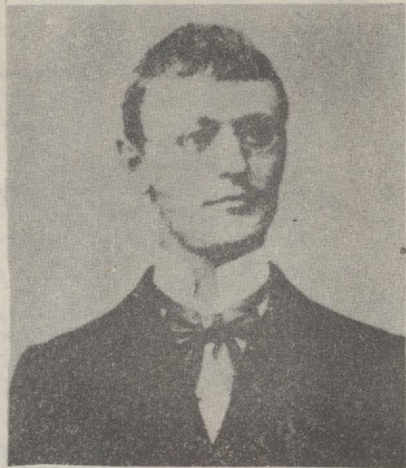
赫曼·赫塞

Hermann Hesse

1946 獲獎



二十一歲時的赫曼·赫塞。



三十三歲時的赫曼·赫塞。



赫塞閒居時與夫人(第三任妻子
妮濃·奧斯蘭)在外散步。

一九四六年諾貝爾文學獎得主

赫曼·赫塞
(德國)

Hermann Hesse

得獎評語：

「由於他那些靈思盎然的作品——它們一方面具有高度的創意與深刻的洞見，一方面象徵古典的人道理想與高尚的風格。」

頒獎辭

瑞典學院永久秘書
安德斯·奧斯特林

今年的諾貝爾文學獎頒給一位德裔作家，他廣受批評家讚許，寫作不投合大眾的口味。六十九歲的赫曼·赫塞寫過不少長篇小說、短篇小說和詩篇，成就可觀，部分作品有瑞典文譯本。

他比其它德國作家更早逃離政治的壓迫，第一次世界大戰期間住在瑞士，一九二三年取得公民權。然而我們不該忽略，基於出身和人際關係，赫塞把自己當做德國人也當做瑞士人。戰時他到中立國避難，可以在比較安靜的環境繼續從事重要的文學工作，目前赫塞和湯瑪斯·曼同為當代文學中德國文化遺產的最佳代表。

我們研究赫塞，比研究大多數作家更需要知道其個人背景，才能瞭解構成其性格的驚人成分。他出身於史瓦比亞地區一個虔誠教派的家庭。父親是著名的教會史學家，母親是一位傳教士的女兒。她是法裔子孫，在印度受教育。家人認為赫曼理當成為牧師，就送他去上墨爾布龍修道院的神學學校。但他逃走了，變成一位鐘錶匠的學徒，後來又在杜賓根和巴瑟爾兩地的書店做事。

年輕時代他反抗家傳的虔敬作風，其實虔誠的特性永遠留在他心底；一九一四年，他已是成熟的大人和公認的區域性文學大師，突然一反生前的田園詩路線，改走新的路子，以痛苦的內在

激變重演早年的叛逆過程。簡言之，有兩個因素造成赫塞作品的深刻改變。

第一個因素當然是世界大戰。戰事初起時，他想對激動的同事們說幾句和平及靜思的話，並在小冊子中引用貝多芬的箴言——「噢，朋友，別來這種調調。」這激起了強烈的抗議。他受德國新聞界猛攻，顯然爲此經驗而震驚。他認爲，這可以證明他長期信仰的整個歐洲文明不健康，日益衰落。補救之道必須由公認的範疇之外去尋找，也許來自東方的光明，也許來自善惡取決於更高統一體的無政府主義論。他體弱多病，又飽受疑慮折磨，遂由時人積極教示和實習的佛洛伊德心理分析論中求取治療，此時赫塞的作品愈來愈大膽，心理分析論在其中留下經久的痕跡。

這項個人的激變在怪誕小說「荒野之狼」（一九二七年出版）中表現得極極了，該書巧妙地敘述人性的分裂、處於日常生活社會觀和道德觀之外的個人其欲望和理智的衝突。這部奇妙的寓言，描寫一個無家的人像野狼般受到追獵，飽受神經病折磨，赫塞以此題材創造了無與倫比的爆炸性作品，也許帶有危險性和毀滅性，却因他處理題材融合了諷刺的幽默和詩感，同時能抒放人心。儘管現代問題很突出，赫塞在此仍接續了最佳的德國傳統，這本諷示小說叫我們特別想起一位作家——寫「惡魔的鍊金藥」的E. T. A. 霍夫曼。

赫塞的外公是著名的印度研究家岡德。赫塞小時候就深受印度智慧的吸引。成年後，他到夢想中的國度去旅行，並未解開生命的謎團，但是佛教的影響力很快融入他的思想，其影響力並不限於「希哈達傳」（一九二二年，一譯流浪者之歌）——一位婆羅門青年在塵世尋找生命意義的迷人故事。

赫塞的作品綜合了釋迦和聖法蘭西斯以至尼采和杜斯妥也夫斯基等人的多重影響，我們也許

會懷疑他基本上是各種哲學的折衷派實驗家哩。不過這個看法大錯特錯。誠懇和認真是他作品的基礎，就算他處理最誇張的題材，仍受到這兩種特質操縱。

讀到他最圓熟的小說，我們直接和間接面對他的人格。他的文體素來叫人敬佩，表達叛逆性、非凡的狂喜和平靜的哲學沉思都十全十美。有一部作品描寫絕望的克萊恩盜用公款，逃到義大利去碰最後的運氣，「讀書隨感」（一九三七年）則以出奇冷靜的筆法來描寫其已故的弟弟漢斯，這是赫塞具有多方面創造力的巧妙例子。

在赫塞最近的作品中，「玻璃珠遊戲」佔有特殊的地位。這是一部狂想曲，描寫一個神秘的知識組織，其英勇和禁慾的程度與耶穌會差不多，以靜思修行做為一種治療法。這本小說結構特殊，其中的遊戲概念以及它在文明中扮演的角色，與荷蘭學者胡辛加的研究報告「人類遊戲」相似得驚人。赫塞的態度含糊不清。在衰頹的時代，保存文化傳統是可貴的任務。但是把文明化為少數人的祭禮不見得能永遠保住文明。各種知識若能化為一套抽象的公式，那麼，我們一方面證明文明依賴有機的組織，另一方面，這種高級知識却不一定持久。它像玻璃珠一樣脆弱易毀，把碎石看成成珍珠的小孩就不再知道其意義了。這種哲學小說有失之於深奧的危險，但是赫塞寫了幾行溫婉的題辭來為他的作品辯護：「……在某些情況下，或者對不負責任的人而言，不存在的事物也許比存在的容易描寫，用字措辭的責任也較輕，所以相反的特質必須求之於虔誠和博學的歷史家。最會破壞形容的莫過於文字，可是，我們亟需向人類展示某些無法證明其存在也不可能存在的事物，虔誠和博學的人多多少少把它當做存在的東西來處理，以便漸進促成其存在及成形。」

赫塞寫散文毀譽參半，他的詩人地位則沒有人存疑。自從里爾克和喬治死後，他已成爲當代頂尖的詩人。他結合了精微純粹的文體和動人的情緒熱力，他的音韻結構在我們的時代無人能出其右。他承襲歌德、艾欽朵夫和摩里克的傳統，以他獨特的色彩再造其詩學奇蹟。他的詩集「黑夜的慰藉」（一九二九年）特別清晰地反映出他內心的精彩變化、他健康及生病的時光、他強烈的自省，也反映出他對生命的熱情、他對繪畫的喜好，以及他對自然的崇拜。後來的選集「新詩」（一九三七年）則充滿秋熟的智慧和憂鬱的經驗，表現了意象、情緒和旋律的高度敏感。

這是一篇簡略的介紹，不可能說盡這位作家特別吸引我們、使人忠心追隨的許多變幻性特質。他是探討問題又肯自白的詩人，具有德國南部人的心性，表現出來的是自由與虔敬的混合體。我們若忽略其熱情的抗議傾向——涉及信仰時那股永恆的烈火能使夢想家化爲鬥士哩——我們也許會說他是浪漫派詩人。赫塞有一段文章說：人千萬別安於現實，不該崇拜它、仰慕它，除非我們證明自己超凡的力量，否認現實，這個低俗、令人失望的淒涼現實永遠不可能改觀。

頒獎給赫塞不只是確認他的名聲。他的詩始終刻劃好人奮鬥不懈、忠貞盡職，在悲劇時代扛起重真正人道精神武器……的形象，此獎是對他的詩學成就表示推崇。

很不巧，健康的理由使這位詩人無法到斯德哥爾摩來。瑞士聯邦共和國將代他領獎。閣下，現在我請您由國王陛下手中接過瑞典學院頒給貴國同胞赫曼·赫塞的大獎。（宋碧雲譯）

致答辭

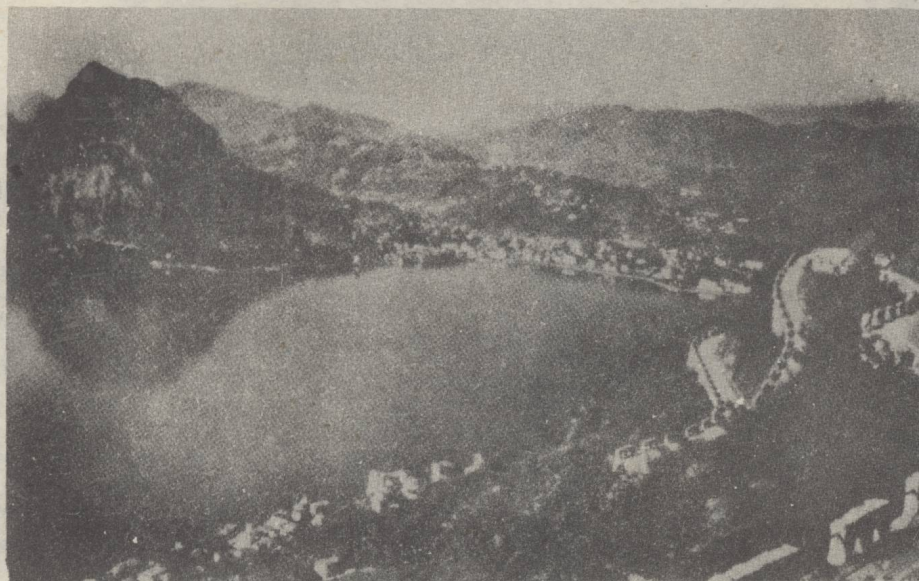
赫曼·赫塞

我誠心誠意並恭恭敬敬向諸位與會的賓主致意，尤其爲自己不能親自參加而表示遺憾，問候你們也謝謝你們。我的身體素來衰弱，一九三三年之後的幾年間，我畢生的心血全毀，一再擔負重任，此後就成了永遠的病人。但是我的心智並未毀傷，我自覺跟你們有血緣關係，跟促成「諾貝爾基金」的概念也很親近——此概念就是：心靈是國際性和超國籍的，不該爲戰爭和滅絕効勞，該盡力促成和平與互相諒解。

然而，我的想法並非抹去國家民族的特性，造成智性方面統一的人類。相反的，願各種形體和膚色在我們珍貴的地球上永遠長存。許多人種、許多民族、許多語言、多樣性的觀點及外貌並存，這是多麼美妙的一件事！我憎恨及敵視戰爭、征服和兼併，理由很多，但是也因爲人類文明中許多系統化培養的、個別的、千變萬化的成就已被這些黑暗的力量毀掉了。我憎惡簡化專家，我喜愛特質感、無法仿效的技能和獨特感。我身爲你們的客人兼同事，心懷感激，因此也擴展了我對貴國瑞典的語言和文明、豐富與值得驕傲的歷史，以及維持及塑造個別本質的毅力致敬。我未曾到過瑞典，但是，自從我第一次收到來自貴國的禮物——四十年前的一本瑞典書，是西瑪·

洛格洛美題辭的初版「基督的故事」——此後數十年間，許多美善的事物由貴國傳到我手上。多年來我與貴國有過許多寶貴的交流，現在你們更頒給我最終的大獎，使我驚喜萬分。讓我向諸位表達最深的謝意。

(宋碧雲譯)



從赫塞久居的蒙塔歌諾拉村眺望魯加諾湖的景色。

目錄

赫曼·赫塞

| | |
|-------------------|-----|
| 得獎評語 | 1 |
| 頒獎辭 | 3 |
| 致答辭 | 7 |
| 玻璃珠遊戲 林秋蘭譯 | 1 |
| 赫塞及其作品 | 445 |
| 赫塞得獎經過 | 459 |
| 赫塞作品年表 | 463 |

玻璃珠遊戲

赫曼·赫塞著
林秋蘭譯

